

EXTRAORDINARY



BITENGEWONE

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Government Gazette

Staatskoerant

VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

[Registered at the General Post Office as a Newspaper.]

[Geregistreer by die Hoofposkantoor as 'n Nuusblad.]

Price 10c Prys
Overseas 15c Oorsee
POST FREE—POSVRY

VOL. 16.]

CAPE TOWN, 23rd JUNE, 1965.

[No. 1154.

KAAPSTAD, 23 JUNIE 1965.

DEPARTMENT OF THE PRIME MINISTER.

DEPARTEMENT VAN DIE EERSTE MINISTER.

No. 932.]

[23rd June, 1965.

No. 932.]

[23 Junie 1965.

It is hereby notified that the State President has assented to the following Acts which are hereby published for general information:—

Hierby word bekend gemaak dat die Staatspresident sy goedkeuring geheg het aan die onderstaande Wette wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

	PAGE
No. 73 of 1965: Admission of Advocates Amendment Act, 1965	2
No. 74 of 1965: Police Amendment Act, 1965 ..	4
No. 75 of 1965: Prisons Amendment Act, 1965 ..	6
No. 76 of 1965: Judges' Salaries and Pensions Amendment Act, 1965	16

	BLADSY
No. 73 van 1965: Wysigingswet op die Toelating van Advokate, 1965	3
No. 74 van 1965: Wysigingswet op Polisie, 1965 ..	5
No. 75 van 1965: Wysigingswet op Gevangenis, 1965	7
No. 76 van 1965: Wysigingswet op Salarisse en Pensioene van Regters, 1965	17

No. 73, 1965.]

ACT

To amend the Admission of Advocates Act, 1964.

(Afrikaans text signed by the State President.)
(Assented to 16th June, 1965.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

Amendment of
section 3 of
Act 74 of 1964.

1. Section *three* of the Admission of Advocates Act, 1964 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended—

- (a) by the substitution for sub-paragraph (ii) of paragraph (a) of sub-section (2) of the following sub-paragraph:
“(ii) after he has satisfied all the requirements for the degree of bachelor other than the degree of *baccalaureus legum*, of any university in the Republic or after he has been admitted to the status of any such degree by any such university, has satisfied all the requirements for the degree of *baccalaureus legum* of any such university after pursuing courses of study for such degrees of not less than five years in the aggregate which included, either jointly or severally, not less than one course in the Afrikaans language, not less than one course in the English language and not less than one course in the Latin language;” and
- (b) by the deletion of sub-paragraph (iii) of the said paragraph.

Amendment of
section 7 of
Act 74 of 1964.

2. Section *seven* of the principal Act is hereby amended by the substitution for paragraph (b) of sub-section (1) of the following paragraph:

“(b) in the case of a person referred to in paragraph (c) of sub-section (2) of section *three* who was admitted to practise as an advocate in terms of sub-section (1) of the said section by virtue of a qualification acquired outside the Republic, if he has failed to pass examinations or tests in the Afrikaans and in the English language certified by a university in the Republic to be equivalent or superior to the examinations or tests in the said languages prescribed for the degree of *baccalaureus legum* referred to in sub-paragraph (i) of paragraph (a) of sub-section (2) of the said section or for any of the degrees referred to in sub-paragraph (ii) of the said paragraph within a period of two years after he was so admitted or within such further period as the court either before or after the expiration of the said period for good cause may allow; or”

Short title.

3. This Act shall be called the Admission of Advocates Amendment Act, 1965.

No. 73, 1965.]

WET

Tot wysiging van die Wet op die Toelating van Advokate, 1964.

(Afrikaanse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 16 Junie 1965.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel *drie* van die Wet op die Toelating van Advokate, 1964 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig— Wysiging van artikel 3 van Wet 74 van 1964.

(a) deur sub-paragraaf (ii) van paragraaf (a) van sub-artikel (2) deur die volgende sub-paragraaf te vervang:

„(ii) nadat hy aan al die vereistes vir 'n ander *baccalaureus*-graad as die graad *baccalaureus legum* van 'n universiteit in die Republiek voldoen het of nadat hy tot die status van so 'n *baccalaureus*-graad deur so 'n universiteit toegelaat is, aan al die vereistes vir die graad *baccalaureus legum* van so 'n universiteit voldoen het nadat hy studiekursusse vir daardie grade vir minstens vyf jaar in die geheel gevolg het wat, of gesamentlik of afsonderlik, minstens een kursus in die Afrikaanse taal, minstens een kursus in die Engelse taal en minstens een kursus in die Latynse taal ingesluit het;” en

(b) deur sub-paragraaf (iii) van genoemde paragraaf te skrap.

2. Artikel *sewe* van die Hoofwet word hierby gewysig deur paragraaf (b) van sub-artikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang: Wysiging van artikel 7 van Wet 74 van 1964.

„(b) in die geval van 'n in paragraaf (c) van sub-artikel (2) van artikel *drie* bedoelde persoon wat ingevolge sub-artikel (1) van genoemde artikel toegelaat is om as advokaat te praktiseer uit hoofde van 'n kwalifikasie buite die Republiek verkry, indien hy in gebreke gebly het om binne 'n tydperk van twee jaar nadat hy aldus toegelaat is, of binne die verdere tydperk wat die hof of voor of na die verstryking van genoemde tydperk om 'n gegronde rede toelaat, te slaag in eksamens of toetse in die Afrikaanse en in die Engelse taal wat 'n universiteit in die Republiek gesertifiseer het as gelyk aan of hoër as die eksamens of toetse in genoemde tale wat voorgeskryf word vir die graad *baccalaureus legum* in sub-paragraaf (i) van paragraaf (a) van sub-artikel (2) van genoemde artikel bedoel of vir enige van die grade in sub-paragraaf (ii) van genoemde paragraaf bedoel; of”.

3. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op die Toelating van Advokate, 1965.

No. 74, 1965.]

ACT

To amend the Police Act, 1958.

(English text signed by the State President.)
(Assented to 16th June, 1965.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

Amendment of section 6 of Act 7 of 1958, as amended by section 4 of Act 64 of 1964.

1. Section *six* of the Police Act, 1958 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended by the addition of the following sub-section:—

- “(4) (a) Notwithstanding anything to the contrary in any law contained, any member of the Force may, in the performance of the functions referred to in section *five*, search without warrant any person, premises, other place, vehicle, vessel or aircraft, or any receptacle of whatever nature, at any place in the Republic within a distance of one mile of any border between the Republic and any foreign State or territory and seize anything found by him upon such person or upon or at or in such premises, other place, vehicle, vessel, aircraft or receptacle.
- (b) Whenever a woman is searched under paragraph (a), the search shall be made by a woman only, with strict regard to decency, and if there is no woman who is a member of the Force, available for such search, the search may be made by any woman specially designated for the purpose by a member of the Force.
- (c) The provisions of section *fifty* of the Criminal Procedure Act, 1955 (Act No. 56 of 1955), shall *mutatis mutandis* apply in respect of anything seized under paragraph (a).”.

Insertion of section 32*bis* in Act 7 of 1958.

2. The following section is hereby inserted in the principal Act after section *thirty-two*:

“Limitation of liability of the State and members of the Force.

32*bis*. Whenever any person is conveyed in or makes use of any vehicle, aircraft or vessel, the property of the State in its Department of the South African Police, the State or any member of the Force shall not be liable to such person or his spouse, parent, child or other dependant for any loss or damage resulting from any bodily injury, loss of life or loss of or damage to property caused by or arising out of or in any way connected with the conveyance in or the use of such vehicle, aircraft or vessel, unless such person is so conveyed or makes use thereof in or in the interests of, the performance of the functions of the State: Provided that the provisions of this section shall not affect the liability of a member of the Force who wilfully causes the said loss or damage.”.

Short title.

3. This Act shall be called the Police Amendment Act, 1965.

No. 74, 1965.]

WET

Tot wysiging van die Polisiewet, 1958.

(Engelse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 16 Junie 1965.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel ses van die Polisiewet, 1958 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig deur die volgende sub-artikel by te voeg:

Wysiging van artikel 6 van Wet 7 van 1958, soos gewysig deur artikel 4 van Wet 64 van 1964.

- „(4) (a) Ondanks andersluidende wetsbepalings kan 'n lid van die Mag by die verrigting van die in artikel vyf bedoelde werksaamhede, sonder lasbrief enige persoon, perseel, ander plek, voertuig, vaartuig of vliegtuig, of enige houer van watter aard ook al op enige plek in die Republiek binne 'n afstand van een myl vanaf enige grens tussen die Republiek en 'n vreemde Staat of gebied visenteer en enige voorwerp in beslag neem wat hy op bedoelde persoon of op of by of in bedoelde perseel, ander plek, voertuig, vaartuig, vliegtuig of houer vind.
- (b) Wanneer 'n vrou ingevolge paragraaf (a) gevisenteer word, moet die visentering slegs deur 'n vrou gedoen word, met stipte inagneming van welvoeglikheid, en indien daar geen vrou wat lid van die Mag is, vir die visentering beskikbaar is nie, kan die visentering gedoen word deur enige vrou wat spesiaal vir die doel deur 'n lid van die Mag aangewys word.
- (c) Die bepalinge van artikel vyftig van die Strafproseswet, 1955 (Wet No. 56 van 1955), is *mutatis mutandis* van toepassing ten opsigte van enige voorwerp wat ingevolge paragraaf (a) in beslag geneem word.”.

2. Die volgende artikel word hierby in die Hoofwet na artikel twee-en-dertig ingevoeg:

Invoeging van artikel 32bis in Wet 7 van 1958.

„Beperking van aanspreeklikheid van Staat en lede van die Mag.

32bis. Wanneer iemand in 'n voertuig, vliegtuig of vaartuig wat die eiendom van die Staat in sy Departement van die Suid-Afrikaanse Polisie is, vervoer word of daarvan gebruik maak, is die Staat of 'n lid van die Mag nie teenoor so iemand of sy eggenoot, ouer, kind of ander afhanklike aanspreeklik vir enige verlies of skade ten gevolge van liggaamlike besering, lewensverlies of verlies van of skade aan eiendom wat veroorsaak word deur of voortspruit uit of op enige wyse in verband staan met die vervoer in of die gebruik van bedoelde voertuig, vliegtuig of vaartuig nie, tensy so iemand aldus vervoer word of daarvan gebruik maak by of in belang van die verrigting van die werksaamhede van die Staat: Met dien verstande dat die bepalinge van hierdie artikel nie die aanspreeklikheid van 'n lid van die Mag raak wat bedoelde verlies of skade opsetlik veroorsaak nie.”.

3. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Polisie, 1965.

Kort titel.

No. 75, 1965.]

ACT

To amend the Prisons Act, 1959.

(Afrikaans text signed by the State President.)
(Assented to 16th June, 1965.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

Amendment of
section 1 of
Act 8 of 1959.

1. Section *one* of the Prisons Act, 1959 (hereinafter referred to as the principal Act), is hereby amended—

(a) by the substitution for the definition of “prisoner” of the following definition:

“‘prisoner’ means any person, whether convicted or not, who is detained in custody in any prison or who is being transferred in custody or is en route in custody from one prison to another prison, and for the purposes of the provisions of paragraph (e) of section *forty-four* includes any person who—

(a) has been arrested and is in lawful custody; or
(b) is a fugitive after he has escaped from lawful custody; or

(c) was executed, or who died while he was being detained in custody in a prison or while he was being transferred in custody or was en route in custody from one prison to another prison;” and

(b) by the substitution for the definition of “prison” of the following definition:

“‘prison’ means any place established or deemed to have been established under this Act as a place for the reception, detention, confinement, training or treatment of persons liable to detention in custody, and includes the seashore, the sea within a distance of one nautical mile from low-water mark and all land, outbuildings and premises adjacent to any such place and used in connection therewith and all land, branches, outstations, camps, buildings, premises or places to which any such persons have been sent for the purpose of imprisonment, detention, labour, treatment or otherwise, and all quarters of members of the Prisons Service used in connection with any such prison; and for the purposes of any offence under this Act or any contravention of or failure to comply with any provision of this Act, further includes every place used as a police cell or lock-up;”.

Substitution in
Act 8 of 1959
for “Governor-
General” and
“Union” of
“State
President” and
“Republic”,
respectively.

2. The principal Act is hereby amended by the substitution for the word “Governor-General”, wherever it occurs, of the words “State President” and for the word “Union”, wherever it occurs, of the word “Republic”.

No. 75, 1965.]

WET

Tot wysiging van die Wet op Gevangenis, 1959.*(Afrikaanse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 16 Junie 1965.)*

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel een van die Wet op Gevangenis, 1959 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby gewysig—

Wysiging van
artikel 1 van
Wet 8 van 1959.

(a) deur die omskrywing van „gevangene” deur die volgende omskrywing te vervang:

„„gevangene” enige persoon, hetsy hy veroordeel is of nie, wat in ’n gevangenis in bewaring aangehou word of wat in bewaring oorgeplaas word of in bewaring onderweg is van een gevangenis na ’n ander gevangenis, en vir die doeleindes van die bepaling van paragraaf (e) van artikel vier-en-veertig, ook enige persoon wat—

(a) in hegtenis geneem en in wettige bewaring is; of

(b) voortvlugtig is nadat hy uit wettige bewaring ontvlug het; of

(c) tereggestel is, of wat te sterwe gekom het terwyl hy in ’n gevangenis in bewaring aangehou is of terwyl hy in bewaring van een gevangenis na ’n ander gevangenis oorgeplaas is of onderweg was;” en

(b) deur die omskrywing van „gevangenis” deur die volgende omskrywing te vervang:

„„gevangenis” enige plek wat kragtens hierdie Wet ingestel is of geag word aldus ingestel te gewees het as ’n plek vir die opneming, aanhouding, opsluiting, opleiding of behandeling van persone wat in bewaring aangehou moet word, en ook die strand, die see binne ’n afstand van een seemyl vanaf die laagwatermerk en al die grond, buitegeboue en persele wat aan so ’n plek grens en in verband daarmee gebruik word en al die grond, takke, buitestasies, kampe, geboue, persele of plekke waarheen enige sodanige persone gestuur is vir die doel van gevangesetting, aanhouding, arbeid, behandeling of andersins, asook alle amptelike wonings van lede van die Gevangenisdiens wat in verband met so ’n gevangenis gebruik word; en vir die doeleindes van enige misdryf ingevolge hierdie Wet of enige oortreding van of versuim om te voldoen aan die een of ander bepaling van hierdie Wet beteken dit ook elke plek wat as ’n polisieplek of -opsluitplek gebruik word;”.

2. Die Hoofwet word hierby gewysig deur die woord „Goewerneur-generaal”, oral waar dit voorkom, deur die woord „Staatspresident” en die woord „Unie”, oral waar dit voorkom, deur die woord „Republiek” te vervang.

Vervanging in
Wet 8 van 1959
van „Goewer-
neur-generaal”
en „Unie” deur
onderskeidelik
„Staatspresident”
en „Republiek”.

Insertion of
section 9bis
in Act 8
of 1959.

3. (1) The following section is hereby inserted in the principal Act after section *nine*:

"Remuneration of members of the Prisons Service and special warders. 9bis. All members of the Prisons Service and special warders shall be paid salaries or wages and allowances in accordance with the provisions of the Public Service Act, 1957 (Act No. 54 of 1957)."

(2) The salaries, wages and allowances which immediately prior to the commencement of this Act were payable to persons employed under the principal Act, shall be deemed to be payable to such persons in accordance with the provisions of the Public Service Act, 1957 (Act No. 54 of 1957).

Amendment of
section 12 of
Act 8 of 1959.

4. (1) Section *twelve* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-sections (1), (2) and (3) of the following sub-sections:

"(1) In this section 'fixed date' means the fixed date as defined in section *one* of the Government Service Pensions Act, 1965.

(2) Subject to the provisions of this section, a member of the Prisons Service (including a member of the Prisons Service who, prior to the fixed date, was retained in his office or post in terms of sub-section (2) of this section as it existed immediately prior to the substitution thereof by section *four* of the Prisons Amendment Act, 1965), shall have the right to retire on pension and shall be retired on pension—

- (a) on the day on which he attains the age of sixty years, if he attains that age on the first day of any month in the year;
- (b) on the first day of the month immediately following the month in which he attains the age of sixty years, if he attains that age after the first day of any month in the year.

(3) A member of the Prisons Service who was appointed prior to the fixed date shall have the right at any time to give written notification to the Commissioner of his wish to be retired on pension, and if he gives such notification he shall—

- (a) if he was so appointed prior to the twenty-fourth day of June, 1955, and such notification is given at least three months prior to the date on which he attains the age of fifty-five years, be retired on pension—
 - (i) on the day on which he attains that age, if he attains the said age on the first day of any month in the year;
 - (ii) on the first day of the month immediately following the month in which he attains that age, if he attains the said age after the first day of any month in the year; or
- (b) if he was so appointed prior to the twenty-fourth day of June, 1955, and such notification is not given at least three months prior to the date on which he attains the age of fifty-five years, be retired on pension on the first day of the fourth month following the month in which such notification is received; or
- (c) if he was so appointed on or after the twenty-fourth day of June, 1955, and such notification is given at least three months prior to the date on which he attains the age of fifty-eight years, be retired on pension—
 - (i) on the day on which he attains that age, if he attains the said age on the first day of any month in the year;
 - (ii) on the first day of the month immediately following the month in which he attains that age, if he attains the said age after the first day of any month in the year; or
- (d) if he was so appointed on or after the twenty-fourth day of June, 1955, and such notification is not given at least three months prior to the date on which he attains the age of fifty-eight years, be retired on pension on the first day of the fourth month following the month in which such notification is received.

(3)bis If a member of the Prisons Service who attains the age of fifty-eight years on or within four months after the fixed date, had the right, immediately prior to that

3. (1) Die volgende artikel word hierby in die Hoofwet ingevoeg na artikel *nege*:

Invoeging van
artikel 9bis
in Wet 8 van 1959.

„Besoldi- 9bis. Aan alle lede van die Gevangenisdiens en
ging van lede van die spesiale bewaarders word salarisse of lone en toe-
laes betaal ooreenkomstig die bepalings van die
Gevangenis- Staatsdienswet, 1957 (Wet No. 54 van 1957).”
diens en
spesiale
bewaarders.

(2) Die salarisse, lone en toelaes wat onmiddellik voor die inwerkingtreding van hierdie Wet betaalbaar was aan persone wat kragtens die Hoofwet in diens geneem is, word geag aan daardie persone betaalbaar te wees ooreenkomstig die bepalings van die Staatsdienswet, 1957 (Wet No. 54 van 1957).

4. (1) Artikel *twaalf* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikels (1), (2) en (3) deur die volgende sub-artikels te vervang:

Wysiging van
artikel 12
van Wet 8 van
1959.

„(1) In hierdie artikel beteken „vasgestelde datum” die vasgestelde datum soos omskryf in artikel *een* van die Regeringsdienspensioenwet, 1965.

(2) Behoudens die bepalings van hierdie artikel, het ’n lid van die Gevangenisdiens (met inbegrip van ’n lid van die Gevangenisdiens wat voor die vasgestelde datum in sy betrekking of pos aangehou is ingevolge sub-artikel (2) van hierdie artikel, soos dit onmiddellik voor die vervanging daarvan deur artikel *vier* van die Wysigingswet op Gevangenis, 1965 bestaan het), die reg om met pensioen af te tree en word hy met pensioen afgedank—

(a) op die dag waarop hy die leeftyd van sestig jaar bereik, indien hy daardie leeftyd op die eerste dag van enige maand van die jaar bereik;

(b) op die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin hy die leeftyd van sestig jaar bereik, indien hy daardie leeftyd na die eerste dag van enige maand van die jaar bereik.

(3) ’n Lid van die Gevangenisdiens wat voor die vasgestelde datum aangestel is, het die reg om te eniger tyd die Kommissaris skriftelik kennis te gee van sy begeerte om met pensioen afgedank te word, en indien hy aldus kennis gee, word hy—

(a) indien hy voor die vier-en-twintigste dag van Junie 1955 aldus aangestel is en bedoelde kennisgewing minstens drie maande voor die datum waarop hy die leeftyd van vyf-en-vyftig jaar bereik, gegee word, met pensioen afgedank—

(i) op die dag waarop hy daardie leeftyd bereik indien hy bedoelde leeftyd op die eerste dag van enige maand van die jaar bereik;

(ii) op die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin hy daardie leeftyd bereik, indien hy bedoelde leeftyd na die eerste dag van enige maand van die jaar bereik; of

(b) indien hy voor die vier-en-twintigste dag van Junie 1955 aldus aangestel is en bedoelde kennisgewing nie minstens drie maande voor die datum waarop hy die leeftyd van vyf-en-vyftig jaar bereik, gegee word nie, met pensioen afgedank op die eerste dag van die vierde maand na die maand waarin bedoelde kennisgewing ontvang word; of

(c) indien hy op of na die vier-en-twintigste dag van Junie 1955 aldus aangestel is en bedoelde kennisgewing minstens drie maande voor die datum waarop hy die leeftyd van agt-en-vyftig jaar bereik, gegee word, met pensioen afgedank—

(i) op die dag waarop hy daardie leeftyd bereik, indien hy bedoelde leeftyd op die eerste dag van enige maand van die jaar bereik;

(ii) op die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin hy daardie leeftyd bereik, indien hy bedoelde leeftyd na die eerste dag van enige maand van die jaar bereik; of

(d) indien hy op of na die vier-en-twintigste dag van Junie 1955 aldus aangestel is en bedoelde kennisgewing nie minstens drie maande voor die datum waarop hy die leeftyd van agt-en-vyftig jaar bereik, gegee word nie, met pensioen afgedank op die eerste dag van die vierde maand na die maand waarin bedoelde kennisgewing ontvang word.

(3)bis Indien ’n lid van die Gevangenisdiens wat op of binne vier maande na die vasgestelde datum die leeftyd van agt-en-vyftig jaar bereik, onmiddellik voor daardie

date, to retire on pension on the day on which he attains the age of fifty-eight years or on the first day of the month immediately following the month in which he attains that age, then, notwithstanding anything to the contrary contained in sub-section (2) or (3), such member of the Prisons Service shall retain the right to retire on pension on that day and shall, subject to the provisions of sub-section (3)*ter*, be retired on pension on that day: Provided that such a member of the Prisons Service may, at any time prior to the day on which he shall be so retired, elect in writing to be subject to the provisions of sub-sections (2) and (3), and if he makes such an election the provisions of this sub-section shall cease to apply to him.

(3)*ter* If it is in the public interest to retain a member of the Prisons Service in the service after the day immediately preceding the day on which, in accordance with sub-section (2) or (3)*bis*, he shall be retired on pension, he may be so retained from time to time—

- (a) on the recommendation of the Public Service Commission, for periods which shall not exceed in the aggregate three years; and
- (b) with the approval, by resolution, of the Senate and of the House of Assembly, after the expiry of the said three years, for further periods which shall not exceed in the aggregate two years.

(3)*quat* Notwithstanding anything to the contrary contained in this section, a member of the Prisons Service who has attained the age of fifty years may, subject in every case to the recommendation of the Public Service Commission, be retired on pension.

(3)*quin* If any member of the Prisons Service to whom the provisions of sub-section (1) of this section, as it existed immediately prior to the substitution thereof by section *four* of the Prisons Amendment Act, 1965, applied immediately prior to the fixed date, has, prior to the fixed date, given notification in terms of that sub-section of his wish to be retired on pension, he shall be retired on pension on the day on which, but for the substitution of the said sub-section by section *four* of the Prisons Amendment Act, 1965, he would, subject to the provisions of sub-section (1) of section *thirty-one* of the Pension Laws Amendment Act, 1964 (Act No. 84 of 1964), have been so retired in terms of the said sub-section.”.

(2) Sub-section (1) shall come into operation on the fixed date as defined in section *one* of the Government Service Pensions Act, 1965.

Amendment of section 14 of Act 8 of 1959.

5. Section *fourteen* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words “five pounds” of the words “ten rand”.

Amendment of section 16 of Act 8 of 1959.

6. Section *sixteen* of the principal Act is hereby amended—
- (a) by the substitution in sub-section (1) for the word “pay” where it occurs for the first time of the words “salary, wages,”; and by the substitution in the said sub-section for the word “pay” where it occurs for the second time of the words “salary or wages”; and
 - (b) by the substitution in sub-section (2) for the word “pay” wherever it occurs of the words “salary or wages”.

Amendment of section 17 of Act 8 of 1959.

7. Section *seventeen* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (3) for the words “twenty-five pounds” of the words “fifty rand”.

Amendment of section 29 of Act 8 of 1959, as amended by section 104 of Act 33 of 1960.

8. Section *twenty-nine* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (1) for the words “*thirty-seven* of the Children’s Act, 1937 (Act No. 31 of 1937)” of the words “*thirty-eight* of the Children’s Act, 1960 (Act No. 33 of 1960)”.

Amendment of section 35 of Act 8 of 1959.

9. Section *thirty-five* of the principal Act is hereby amended by the substitution in paragraph (a) of sub-section (4) for the words “Anatomy Act, 1911 (Act No. 32 of 1911)” of the words “Anatomy Act, 1959 (Act No. 20 of 1959)”.

Amendment of section 41 of Act 8 of 1959.

10. Section *forty-one* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words “twenty-five pounds” of the words “fifty rand”.

datum die reg gehad het om met pensioen af te tree op die dag waarop hy die leeftyd van agt-en-vyftig jaar bereik of op die eerste dag van die maand onmiddellik na die maand waarin hy daardie leeftyd bereik, dan, ondanks andersluidende bepalings van sub-artikel (2) of (3), behou so 'n lid van die Gevangenisdiens die reg om op daardie dag met pensioen af te tree en word hy, behoudens die bepalings van sub-artikel 3ter, op daardie dag met pensioen afgedank: Met dien verstande dat so 'n lid van die Gevangenisdiens te eniger tyd voor die dag waarop hy aldus afgedank moet word, skriftelik kan kies om aan die bepalings van sub-artikels (2) en (3) onderhewig te wees, en indien hy so 'n keuse doen, is die bepalings van hierdie sub-artikel nie langer op hom van toepassing nie.

(3)ter Indien dit in die openbare belang is om 'n lid van die Gevangenisdiens in diens te hou na die dag wat die dag onmiddellik voorafgaan waarop hy ooreenkomstig sub-artikel (2) of (3)bis met pensioen afgedank moet word, kan hy van tyd tot tyd aldus in diens gehou word—

(a) op aanbeveling van die Staatsdienskommissie, vir tydperke wat altesame nie drie jaar te bowe gaan nie; en

(b) met die goedkeuring, by besluit, van die Senaat en van die Volksraad, na die verstryking van bedoelde drie jaar, vir verdere tydperke wat altesame nie twee jaar te bowe gaan nie.

(3)quat 'n Lid van die Gevangenisdiens wat die leeftyd van vyftig jaar bereik het, kan, ondanks andersluidende bepalings van hierdie artikel en onderworpe in elke geval aan die aanbeveling van die Staatsdienskommissie, met pensioen afgedank word.

(3)quin Indien 'n Lid van die Gevangenisdiens op wie sub-artikel (1) van hierdie artikel, soos dit onmiddellik voor die vervanging daarvan deur artikel vier van die Wysigingswet op Gevangenis, 1965, bestaan het, onmiddellik voor die vasgestelde datum van toepassing was, voor die vasgestelde datum ingevolge daardie sub-artikel kennis gegee het van sy begeerte om met pensioen afgedank te word, word hy met pensioen afgedank op die dag waarop hy, indien bedoelde sub-artikel (1) nie deur artikel vier van die Wysigingswet op Gevangenis, 1965, vervang was nie, behoudens die bepalings van sub-artikel (1) van artikel een-en-dertig van die Wysigingswet op die Pensioenwette, 1964 (Wet No. 84 van 1964), ingevolge bedoelde sub-artikel aldus afgedank sou gewees het."

(2) Sub-artikel (1) tree in werking op die vasgestelde datum soos omskryf in artikel een van die Regeringsdienspensioenwet, 1965.

5. Artikel veertien van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „vyf pond” deur die woorde „tien rand” te vervang. Wysiging van artikel 14 van Wet 8 van 1959.

6. Artikel sestien van die Hoofwet word hierby gewysig— Wysiging van artikel 16 van Wet 8 van 1959.

- (a) deur in sub-artikel (1) die woord „soldy” waar dit vir die eerste maal voorkom deur die woorde „salaris, loon,” te vervang; en deur in daardie sub-artikel die woord „soldy” waar dit vir die tweede maal voorkom deur die woorde „salaris of loon” te vervang; en
- (b) deur in sub-artikel (2) die woord „soldy” oral waar dit voorkom deur die woorde „salaris of loon” te vervang.

7. Artikel sewentien van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikel (3) die woorde „vyf-en-twintig pond” deur die woorde „vyftig rand” te vervang. Wysiging van artikel 17 van Wet 8 van 1959.

8. Artikel nege-en-twintig van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikel (1) die woorde „sewe-en-dertig van die Kinderwet, 1937 (Wet No. 31 van 1937)” deur die woorde „agt-en-dertig van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960)” te vervang. Wysiging van artikel 29 van Wet 8 van 1959, soos gewysig deur artikel 104 van Wet 33 van 1960.

9. Artikel vyf-en-dertig van die Hoofwet word hierby gewysig deur in paragraaf (a) van sub-artikel (4) die woorde „Anatomiewet, 1911 (Wet No. 32 van 1911)” deur die woorde „Anatomiewet, 1959 (Wet No. 20 van 1959)” te vervang. Wysiging van artikel 35 van Wet 8 van 1959.

10. Artikel een-en-veertig van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „vyf-en-twintig pond” deur die woorde „vyftig rand” te vervang. Wysiging van artikel 41 van Wet 8 van 1959.

Amendment of
section 42 of
Act 8 of 1959.

11. Section *forty-two* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "fifty pounds" of the words "one hundred rand".

Amendment of
section 44 of
Act 8 of 1959.

12. Section *forty-four* of the principal Act is hereby amended—

(a) by the substitution for sub-paragraph (ii) of paragraph (e) of the following sub-paragraph:

"(ii) publishes or causes to be published in any manner whatsoever any sketch or photograph of any prisoner or group of prisoners, whether such sketch or photograph was made or taken before or after the arrest of the prisoner or group of prisoners, or of any prison, portion of a prison, or of any burial referred to in paragraph (b) of sub-section (4) of section *thirty-five*; or";

(b) by the substitution for paragraph (f) of the following paragraph:

"(f) publishes or causes to be published in any manner whatsoever any false information concerning the behaviour or experience in prison of any prisoner or ex-prisoner or concerning the administration of any prison, knowing the same to be false, or without taking reasonable steps to verify such information (the onus of proving that reasonable steps were taken to verify such information being upon the accused);"; and

(c) by the substitution for the words "one hundred pounds" of the words "two hundred rand".

Amendment of
section 45 of
Act 8 of 1959.

13. Section *forty-five* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "one hundred pounds" of the words "two hundred rand".

Amendment of
section 46 of
Act 8 of 1959.

14. Section *forty-six* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "one hundred pounds" of the words "two hundred rand".

Amendment of
section 47 of
Act 8 of 1959.

15. Section *forty-seven* of the principal Act is hereby amended by the substitution for the words "two hundred pounds" of the words "four hundred rand".

Amendment of
section 50 of
Act 8 of 1959.

16. Section *fifty* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (2) for the words "fifty pounds" of the words "one hundred rand".

Amendment of
section 53 of
Act 8 of 1959.

17. Section *fifty-three* of the principal Act is hereby amended by the substitution in sub-section (2) for the words "fifteen pounds" of the words "thirty rand".

Amendment of
section 54 of
Act 8 of 1959.

18. Section *fifty-four* of the principal Act is hereby amended by the addition to sub-section (2) of the following proviso:

"Provided that if corporal punishment is imposed in terms of paragraph (d), no punishment other than a punishment referred to in paragraph (b) may be imposed in respect of the same contravention or non-compliance."

Amendment of
section 67 of
Act 8 of 1959.

19. Section *sixty-seven* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (3) of the following sub-section:

"(3) If the Commissioner is satisfied that any such prisoner has, before the expiration of the period of release on probation, failed to observe any condition of such release on probation, he may cause him to be arrested and recommitted to any prison by a warrant under the hand of the Minister and thereupon such prisoner shall be detained in a prison as if he had not been so released, and the period of detention shall in such event, unless the Minister specially determines otherwise, be equal to the portion of the sentence which was unexpired at the date of the release on probation."

11. Artikel *twee-en-veertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „vyftig pond” deur die woorde „honderd rand” te vervang. Wysiging van artikel 42 van Wet 8 van 1959.

12. Artikel *vier-en-veertig* van die Hoofwet word hierby gewysig— Wysiging van artikel 44 van Wet 8 van 1959.

(a) deur sub-paragraaf (ii) van paragraaf (e) deur die volgende sub-paragraaf te vervang:

„(ii) 'n skets of foto van 'n gevangene of groep gevangenes, hetsy so 'n skets of foto voor of na die inhegtenisneming van die gevangene of groep gevangenes gemaak of geneem is, of van 'n gevangenis, gedeelte van 'n gevangenis, of van 'n in paragraaf (b) van sub-artikel (4) van artikel *vyf-en-dertig* bedoelde begrafnis op enige wyse hoegenaamd publiseer of laat publiseer; of”;

(b) deur paragraaf (f) deur die volgende paragraaf te vervang:

„(f) enige vals inligting aangaande die gedrag of ervarings van 'n gevangene of oud-gevangene in 'n gevangenis of aangaande die bestuur van 'n gevangenis op enige wyse hoegenaamd publiseer of laat publiseer wetende dat dit vals is of sonder om redelike stappe te doen om seker te maak dat daardie inligting juis is (die bewyslas om te bewys dat redelike stappe gedoen is om seker te maak dat daardie inligting juis is, berus by die beskuldigde);” en

(c) deur die woorde „honderd pond” deur die woorde „tweehonderd rand” te vervang.

13. Artikel *vyf-en-veertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „honderd pond” deur die woorde „tweehonderd rand” te vervang. Wysiging van artikel 45 van Wet 8 van 1959.

14. Artikel *ses-en-veertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „honderd pond” deur die woorde „tweehonderd rand” te vervang. Wysiging van artikel 46 van Wet 8 van 1959.

15. Artikel *sewe-en-veertig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die woorde „tweehonderd pond” deur die woorde „vierhonderd rand” te vervang. Wysiging van artikel 47 van Wet 8 van 1959.

16. Artikel *vyftig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikel (2) die woorde „vyftig pond” deur die woorde „honderd rand” te vervang. Wysiging van artikel 50 van Wet 8 van 1959.

17. Artikel *drie-en-vyftig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur in sub-artikel (2) die woorde „vyftien pond” deur die woorde „dertig rand” te vervang. Wysiging van artikel 53 van Wet 8 van 1959.

18. Artikel *vier-en-vyftig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur die volgende voorbehoudsbepaling by sub-artikel (2) te voeg: Wysiging van artikel 54 van Wet 8 van 1959.

„Met dien verstande dat indien lyfstraf ingevolge paragraaf (d) opgelê word, geen ander straf, behalwe 'n in paragraaf (b) bedoelde straf, ten opsigte van dieselfde oortreding of versuim opgelê mag word nie.”

19. Artikel *sewe-en-sestig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (3) deur die volgende sub-artikel te vervang: Wysiging van artikel 67 van Wet 8 van 1959.

„(3) Indien die Kommissaris oortuig is dat so 'n gevangene voor die verstryking van die tydperk van vrylating op proef versuim het om 'n voorwaarde van die vrylating op proef na te kom, kan hy hom in hegtenis laat neem en weer gevang laat sit kragtens 'n deur die Minister ondertekende lasbrief en daarop word bedoelde gevangene in 'n gevangenis aangehou asof hy nie aldus vrygelaat was nie en die tydperk van aanhouding moet in so 'n geval, tensy die Minister spesiaal anders bepaal, gelyk wees aan die gedeelte van die vonnis wat onverstreke was op die datum van die vrylating op proef.”

Amendment of
section 68 of
Act 8 of 1959.

20. Section *sixty-eight* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (2) of the following sub-section:

"(2) If the Commissioner is satisfied that any such prisoner has, before the expiration of the period of release on parole, failed to observe any condition of such release on parole he may by order recall him to a prison and thereupon he shall be liable to be detained in prison until lawfully discharged or released therefrom and if at large he shall be deemed to be unlawfully at large."

Substitution of
section 72 of
Act 8 of 1959.

21. The following section is hereby substituted for section *seventy-two* of the principal Act:

"*Saving of State President's power to pardon or reprieve offenders.* 72. Nothing in this Act shall affect the power of the State President to pardon or reprieve offenders."

Amendment of
section 74 of
Act 8 of 1959.

22. Section *seventy-four* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the substitution in sub-section (1) for the words "Children's Act, 1937 (Act No. 31 of 1937)" of the words "Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960)"; and
- (b) by the substitution in sub-section (2) for the words "Children's Act, 1937" of the words "Children's Act, 1960,".

Amendment of
section 93 of
Act 8 of 1959.

23. Section *ninety-three* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (3) of the following sub-section:

"(3) The Commissioner may delegate any of the powers delegated to him under sub-section (1), to the Deputy-Commissioner of Prisons and to any Assistant-Commissioner of Prisons."

Amendment of
section 94 of
Act 8 of 1959,
as amended
by section 37
of Act 80
of 1964.

24. Section *ninety-four* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the substitution for paragraph (b) of sub-section (1) of the following paragraph:
"(b) the mode of appointment, the conditions of service, the retention of rank on retirement, the supply of uniforms, the prohibition of the disposal of any article of kit or equipment, the occupation of official quarters, the conduct, the medical examination and the medical, dental and hospital treatment of members of the Prisons Service including special warders, and the rates of remuneration or allowances, if any, payable to ministers of religion appointed under section *seven*;"
- (b) by the substitution in paragraphs (a) and (c) of sub-section (2) for the words "fifty pounds" of the words "one hundred rand";
- (c) by the deletion in paragraph (b) of sub-section (2) of the word "one" and the substitution in the said paragraph for the words "set out" of the words "referred to"; and
- (d) by the insertion after sub-section (3) of the following sub-section:
"(4) A regulation which prescribes improved conditions of service for members of the Prisons Service may be made with retrospective effect."

Short title.

25. This Act shall be called the Prisons Amendment Act, 1965.

20. Artikel *agt-en-sestig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (2) deur die volgende sub-artikel te vervang:

Wysiging van artikel 68 van Wet 8 van 1959.

„(2) Indien die Kommissaris oortuig is dat so 'n gevangene voor die verstryking van die tydperk van vrylating op parool versuim het om 'n voorwaarde van die vrylating op parool na te kom, kan hy by bevel hom terugroep na 'n gevangenis en daarop is hy onderhewig aan aanhouding in 'n gevangenis totdat hy wettiglik daaruit ontslaan of vrygelaat word en as hy op vrye voet is word hy geag onwettiglik op vrye voet te wees.”.

21. Artikel *twee-en-sewentig* van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 72 van Wet 8 van 1959.

„Behoud van 72. Geen bepaling van hierdie Wet doen aan Staats-president die Staatspresident se bevoegdheid om oortreders te begenadig of aan hulle grasie te verleen, afbreuk nie.”.

22. Artikel *vier-en-sewentig* van die Hoofwet word hierby gewysig—

Wysiging van artikel 74 van Wet 8 van 1959.

- (a) deur in sub-artikel (1) die woorde „Kinderwet, 1937 (Wet No. 31 van 1937)” deur die woorde „Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960),” te vervang; en
- (b) deur in sub-artikel (2) die woorde „Kinderwet, 1937” deur die woorde „Kinderwet, 1960,” te vervang.

23. Artikel *drie-en-negentig* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (3) deur die volgende sub-artikel te vervang:

Wysiging van artikel 93 van Wet 8 van 1959.

„(3) Die Kommissaris kan enige van die bevoegdhede kragtens sub-artikel (1) aan hom gedelegeer, aan die Adjunk-kommissaris van Gevangenis en aan 'n Assistent-kommissaris van Gevangenis deleger.”.

24. Artikel *vier-en-negentig* van die Hoofwet word hierby gewysig—

Wysiging van artikel 94 van Wet 8 van 1959, soos gewysig deur artikel 37 van Wet 80 van 1964.

- (a) deur paragraaf (b) van sub-artikel (1) deur die volgende paragraaf te vervang:
 - „(b) die wyse van aanstelling, die diensvoorwaardes, die behoud van rang na aftrede, die verskaffing van uniforms, die verbod op die beskikking oor enige uniform- of uitrustingstuk, die bewoning van amptelike wonings, die gedrag, die geneeskundige ondersoek en die geneeskundige, tandheelkundige en hospitaal-behandeling van lede van die Gevangenisdiens met inbegrip van spesiale bewaarders, en die skale van besoldiging of toelaes, indien enige, betaalbaar aan predikante aangestel ingevolge artikel *sewe*.”;
- (b) deur in paragraaf (a) en (c) van sub-artikel (2) die woorde „vyftig pond” deur die woorde „honderd rand” te vervang;
- (c) deur in paragraaf (b) van sub-artikel (2) die woord „een” te skrap en in genoemde paragraaf die woord „vermelde” deur die woord „bedoelde” te vervang; en
- (d) deur na sub-artikel (3) die volgende sub-artikel in te voeg:
 - „(4) 'n Regulasie wat verbeterde diensvoorwaardes vir lede van die Gevangenisdiens voorskryf, kan met terugwerkende krag uitgevaardig word.”.

25. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Gevangenis, Kort titel. 1965.

No. 76, 1965.]

ACT

To amend the Judges' Salaries and Pensions Act, 1959.

(English text signed by the State President.)
(Assented to 16th June, 1965.)

BE IT ENACTED by the State President, the Senate and the House of Assembly of the Republic of South Africa, as follows:—

Substitution of section 6 of Act 73 of 1959, as amended by section 2 of Act 20 of 1964.

1. The following section is hereby substituted for section *six* of the Judges' Salaries and Pensions Act, 1959 (hereinafter referred to as the principal Act):

“Contributions by persons who became judges on or after the fixed date or become judges at or after commencement of this Act. 6. Any person who—
(a) became a judge on or after the fixed date; or
(b) becomes a judge at or after the commencement of this Act, shall, subject to the provisions of section *twelve*, pay contributions to revenue at the rate of twelve rand per month as long as he remains a judge.”.

Amendment of section 7 of Act 73 of 1959, as amended by section 3 of Act 20 of 1964.

2. Section *seven* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (1) of the following sub-section:

“(1) Any judge who held the office of judge immediately prior to the fixed date and in terms of any law repealed by this Act elected in writing on or before the thirty-first day of December, 1956, to contribute shall, subject to the provisions of section *twelve*, pay contributions to revenue at the rate of twelve rand per month as long as he remains a judge.”.

Substitution of section 10 of Act 73 of 1959, as amended by section 4 of Act 20 of 1964.

3. The following section is hereby substituted for section *ten* of the principal Act:

“Contributions in respect of periods in regard to which an election has been made or in respect of which payment of a retrospective nature shall be made. 10. (1) Any person who, on or after the first day of July, 1965, elects in terms of this Act to have any period counted as pensionable service shall contribute to revenue an amount calculated at the rate of twelve rand for every month of such period.
(2) Subject to the provisions of section *twelve*, any judge who holds the office of judge on the first day of July, 1965, shall, in addition to any amount which he has contributed or should have contributed to revenue under any provision of this chapter as in force immediately prior to the first day of July, 1965, contribute to revenue an amount calculated at the rate of four rand for every month of pensionable service up to and including the thirtieth day of June, 1965.

(3) If any judge so desires, he may pay any amount referred to in sub-section (1) or (2) in instalments of not less than six rand per month.”.

No. 76, 1965.]

WET

Tot wysiging van die Wet op Salarisse en Pensioene van Regters, 1959.

(Engelse teks deur die Staatspresident geteken.)
(Goedgekeur op 16 Junie 1965.)

DAAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident, die Senaat en die Volksraad van die Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

1. Artikel *ses* van die Wet op Salarisse en Pensioene van Regters, 1959 (hieronder die Hoofwet genoem), word hierby deur die volgende artikel vervang:

„Bydraes 6. Iemand wat—
deur persone (a) op of ná die vasgestelde datum 'n regter geword
wat op of ná het; of
die vasge- (b) by of na die inwerkingtreding van hierdie Wet
stelde datum regters
geword het 'n regter word,
of by of moet, behoudens die bepalings van artikel *twaaif*,
ná inwer- bydraes teen die skaal van twaalf rand per
kingtre- maand aan inkomste betaal solank hy 'n regter bly.’’.
ding van
hierdie
Wet regters
word.

Vervanging
van artikel
6 van Wet 73
van 1959,
soos gewysig
deur artikel
2 van Wet 20
van 1964.

2. Artikel *sewe* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (1) deur die volgende sub-artikel te vervang:

„(1) 'n Regter wat onmiddellik vóór die vasgestelde datum die amp van regter bekleë het en op of vóór die een-en-dertigste dag van Desember 1956 ingevolge 'n wet herroep deur hierdie Wet skriftelik gekies het om by te dra, moet behoudens die bepalings van artikel *twaaif*, bydraes teen die skaal van twaalf rand per maand aan inkomste betaal solank hy 'n regter bly.’’.

Wysiging van
artikel 7 van
Wet 73 van
1959, soos
gewysig deur
artikel 3
van Wet 20
van 1964.

3. Artikel *tien* van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:

„Bydraes ten 10. (1) Iemand wat op of na die eerste dag van opsigte van Julie 1965 ingevolge hierdie Wet kies dat 'n tydperk as betrekking pensioengewende diens gereken word, moet 'n waartoe 'n bedrag bereken teen twaalf rand vir elke maand keuse van die tydperk aan inkomste bydra.

Vervanging
van artikel
10 van Wet
73 van 1959,
soos gewysig
deur artikel
4 van Wet 20
van 1964.

gedoen is (2) Behoudens die bepalings van artikel *twaaif*, of ten moet 'n regter wat op die eerste dag van Julie 1965 opsigte waarvan die amp van regter bekleë, benewens enige betaling van drag wat hy ingevolge enige bepaling van hierdie terugwer- hoofstuk, soos dit onmiddellik voor die eerste dag kende aard van Julie 1965 gegeld het, aan inkomste bygedra gemaak moet het of moes bydra, 'n bedrag bereken teen vier rand word. van vir elke maand van pensioengewende diens tot en met die dertigste dag van Junie 1965 aan inkomste bydra.

(3) Indien 'n regter dit verkies, kan hy die in sub-artikel (1) of (2) bedoelde bedrae in paaiemente van minstens ses rand per maand betaal.’’.

Substitution of section 12 of Act 73 of 1959, as amended by section 5 of Act 20 of 1964.

4. The following section is hereby substituted for section *twelve* of the principal Act:

“Maximum contributions payable. 12. As soon as contributions amounting in the aggregate to two thousand eight hundred and eighty rand have, in terms of this chapter, been obtained in respect of any person, such person shall not be required or permitted to make any further contributions.”.

Amendment of section 13 of Act 73 of 1959, as amended by section 6 of Act 20 of 1964.

5. (1) Section *thirteen* of the principal Act is hereby amended by the substitution for sub-section (1) of the following sub-section:

“(1) On the death of any person who contributed there shall be paid to his widow a pension of nine hundred rand per annum together with ninety rand per annum in respect of each completed year of the pensionable service of such person: Provided that the maximum pension to which such widow shall be entitled under this section shall not exceed one thousand eight hundred rand per annum.”.

(2) Sub-section (1) of section *thirteen* of the principal Act, as in force immediately prior to the commencement of this Act, shall, notwithstanding the provisions of sub-section (1) of this section, continue to apply in respect of any person who, at any time prior to the said commencement, became entitled to a pension in terms of sub-section (1) of the said section *thirteen*.

Short title and date of commencement.

6. This Act shall be called the Judges' Salaries and Pensions Amendment Act, 1965, and shall come into operation on the first day of July, 1965.

4. Artikel *twaalf* van die Hoofwet word hierby deur die volgende artikel vervang:
 „Maksimum 12. Sodra bydraes van altesaam tweeduisend agthonderd-en-tagtig rand ingevolge hierdie hoofstuk ten opsigte van iemand verkry is, is hy nie verplig en word hy nie toegelaat om enige verdere bydraes te maak nie.”.

Vervanging van artikel 12 van Wet 73 van 1959, soos gewysig deur artikel 5 van Wet 20 van 1964.

5. (1) Artikel *dertien* van die Hoofwet word hierby gewysig deur sub-artikel (1) deur die volgende sub-artikel te vervang:
 „(1) By die dood van iemand wat bygedra het, word daar aan sy weduwee 'n pensioen betaal van negehonderd rand per jaar, tesame met negentig rand per jaar ten opsigte van elke voltooide jaar van sy pensioengewende diens: Met dien verstande dat die maksimum pensioen waarop sodanige weduwee kragtens hierdie artikel geregtig is, nie eenduisend agthonderd rand per jaar te bowe gaan nie.”.

Wysiging van artikel 13 van Wet 73 van 1959, soos gewysig deur artikel 6 van Wet 20 van 1964.

(2) Sub-artikel (1) van artikel *dertien* van die Hoofwet soos van krag onmiddellik voor die inwerkingtreding van hierdie Wet, bly, ondanks die bepalings van sub-artikel (1) van hierdie artikel, van toepassing ten opsigte van iemand wat te eniger tyd voor bedoelde inwerkingtreding op 'n pensioen ingevolge sub-artikel (1) van bedoelde artikel *dertien* geregtig ge-word het.

6. Hierdie Wet heet die Wysigingswet op Salarisse en Pensioene van Regters, 1965, en tree op die eerste dag van Julie 1965 in werking.

Kort titel en datum van inwerking-treding.